

Четыре шага к успеху

Сложности на нашем пути при написании проекта

Л.В.Кулакова, учитель английского языка вкк,

МАОУ гимназия №70

Long live binomials! или что нужно знать об английских биномиалах.

- 2018
- Кочнева Мария Максимовна
- Победитель научно-практической конференции обучающихся Свердловской области в направлении «Лингвистическое»



Что ждут от лингвистического направления?





Шаг 1: МОТИВАЦИЯ



Шаг 2: подбор темы

- Четкое определение темы и цели проекта, их значимости, актуальности.
- **Лингвистика** (от лат. lingua «язык»), языкознáние, языковéдение — наука, изучающая языки. **Это** наука о естественном человеческом языке вообще и обо всех языках мира как его индивидуализированных представителях. В широком смысле слова **лингвистика** подразделяется на научную и практическую.

Шаг 3: четкое определение этапов работы над проектом

- Основными этапами работы над проектом являются:
- 1. Выдвижение гипотезы: обоснование, определение целей и задач.
- 2. Выбор методов исследования.
- 3. Проведения исследования: работа с литературой, источниками интернета, приведение фактов, подбор аргументов, анализ фактов, проведение опроса.
- 4. Оформление результатов исследования: работа по составлению текста презентации.
- **5. Разработка практической части.**
- 6. Презентация результатов исследования.
- 7. Обобщение выполненной работы: подведение общего итога исследования.

All in all? Ladies and gentlemen?

- **Гипотеза:** выражения, которые состоят из двух слов и союзов называются в английском языке биномиалами.
- **Цель работы:** определение понятия биномиала, его роли и места как особой структуры в английском языке.

Задачи:

- 1. Систематизировать информацию о биномиалах АЯ.
- 2. Выявить главные признаки биномиалов и их особенностей.
- 3. Познакомиться с областями применения биномиалов.
- 4. Создать список широко употребляемых биномиалов для ежедневного использования.
- 5. Предложить свои задания для изучения биномиалов в школе.
- 6. Повысить мотивационную составляющую в изучении АЯ.

Введение

Началось все с выражений all in all, first and foremost, safe and sound и очень краткого пояснения, что их называют биномиалами. Подобные сочетания невозможно перевести дословно. Казалось, что данная работа будет посвящена изучению разновидности английских идиом.

Однако стали встречаться списки биномиалов, содержащие такие примеры, как tea and coffee, ladies and gentlemen, fish and chips, rock and roll, которые не являются фразеологизмами. Что это – исключения? Тогда возможно выражения white dress, out to lunch тоже являются биномиалами?

Вопрос мне показался крайне интересным, тем более, что в используемом на уроках учебнике информация по данной теме отсутствует, а первые данные из интернета оказались краткими и противоречивыми. В книжном магазине на вопрос: «Можно ли купить книгу, где есть хотя бы упоминание о биномиалах?», продавцы лишь разводили руками.

Из пяти научных исследований, которые легли в основу данной работы, четыре были на английском языке. Это еще раз подчеркивает малодоступность информации по данному вопросу.

Гипотеза: выражения, которые состоят из двух слов и союза называются в английском языке биномиалами.

Цель работы: определение понятия биномиала, его роли и места как особой структуры в английском языке.

Задачи:

1. Систематизировать информацию о биномиалах английского языка.
2. Выявить главные признаки биномиалов и их особенности.
3. Познакомиться с областями применения биномиалов.
4. Создать список широко употребляемых биномиалов для ежедневного использования.
5. Предложить свои задания для изучения биномиалов в школе.
6. Повысить мотивационную составляющую в изучении английского языка.

Объект и предмет исследования

- **Объект:** английские биномиалы
- **Предмет исследования:** структура, особенности биномиалов и их актуальность в наше время.

7. Создать условия для комфортной коммуникации.

Объект исследования: английские биномиалы

Предмет исследования: структура, особенности биномиалов и их актуальность в наше время.

В работе был применен описательный метод, приемы наблюдения, систематизации, сравнения и сопоставления, проведен анализ исследуемого материала.

При выполнении данной работы использовались фразеологические словари, научные публикации по данной теме, в том числе на английском языке, различные интернет сайты, ресурс Ngram Viewer, художественная, публицистическая литература, тексты песен. Подробно это нашло отражение в списке использованной литературы.

Исследование и популяризация биномиалов среди учеников способствует повышению качества изучения английского языка, что в свою очередь доказывает актуальность этого проекта.

Практическая значимость работы состоит в объединении и систематизации информации о биномиалах, для изучения на уроках английского языка.

Личный вклад автора работы заключается в определении гипотезы, целей и задач исследования, подборе и обработке материалов, составлении собственного списка биномиалов в результате просмотра фильмов, прослушивания песен, чтения художественной литературы, разработке урока по данной теме, тренировочных упражнений и презентации к уроку.

Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка используемой литературы и приложений.

Шаг 4: оформление

- Разработаны определенные требования. Эти требования соответствуют требованиям работ, предъявленным на научно-практической конференции.
- В работе должно быть введение, заключение, список литературы и интернет источников, приложение. Введение – цель и задачи исследования, актуальность, предмет и объект исследования, описания методов исследования. Заключение – общие выводы, отношение автора.

Можно пользоваться! Сайты вузов в помощь

- Документ с примерами оформления для студентов с сайта **УрФУ**
<https://urgi.urfu.ru/ru/polit/student/doc/>
- Сайт всех ГОСТов, где можно скачать текст первоисточника:
<https://gostexpert.ru/gost/gost-7.0.5-2008/download>
- Документ с примерами оформления для студентов с сайта **УрГПУ**:
<https://uspu.ru/upload/medialibrary/b8a/b8ac29296e2218d515f7d78bedeeb928.pdf>
- [Ссылка]ГОСТ Р 7.0.5-2008 версии для скачивания, скачать

ГОСТ Р 7.0.5-2008 бесплатно в

PDF<https://gostexpert.ru/gost/gost-7.0.5-2008/download>

Список использованной литературы

1. Азарова, Е.С. Английские, немецкие, французские пословицы и поговорки / Е.С.Азарова. – М.: Энтраст Трейдинг, 2015. – 256 с.
2. Александрова, З.Е. Словарь синонимов русского языка / З.Е.Александрова. – 15-е изд., стереотип. – Москва: Рус. яз. – Медиа, 2007. – 564 с.
3. Брэгг, М. Приключения английского языка / Мэлвин Брэгг; Пер. с англ. – 4-е изд. – М.: Альпина нон-фикшн, 2017. – 418 с.
4. Бузина, Е. Английский АНТИсамоучитель / Е.Е.Бузина. – Москва: АСТ, 2017. – 254 с.
5. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка: Опыт систематизации выразительных средств. Изд.стереотип. URSS. 2016. 376 с. Серия: Лингвистическое наследие XX века
6. Дирксен, Джули. Искусство обучать: как сделать любое обучение нескучным и эффективным / Джули Дирксен; пер. с англ.О.Долговой. – 4-е изд., доп. – М.: Манн, Иванов и Фербер, 2017. – 312 с.
7. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь/ Лит. ред. М.Д.Литвинова. – 4-е изд., перераб., и доп. – М.:Рус. яз., 1984. – 944 с.
8. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В.Кунин. – 5-е изд., перераб. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2005. – XVIII, 1210 с.
9. Лаптева, Е.В. 1000 английских афоризмов, пословиц, поговорок, крылатых выражений и скороговорок: учеб. пособие / Е.В.Лаптева; худож. М.А.Епифанова. – М.: Астрель, 2012. – 191 с.
10. Ломб, Като. Как я изучаю языка. Заметки полиглота / Като Ломб; пер. с венг. [Александра Науменко]. – 2-е изд. – М.: Манн, Иванов, Фербер, 2017. – 240 с.
11. Семенюченко, Н.В. Коллаж как средство обучения иностранному языку: Методические рекомендации / Н.В.Семенюченко, И.Б.Рыжкина. – Санкт-Петербург: КАРО, 2016. – 240 с.

методы исследования позволяют совершать путешествия в прошлое, делая его частью настоящего.

1.2 Понятие биномиала в языке

Чтобы разобраться с тем, что такое биномиал в английском языке, необходимо начать с определения этого понятия. Поскольку данная тема мало изучена, то поиск публикаций был сложным. Первые формулировки, которые удалось найти в интернете были слишком неопределенными:

1. «Биномиалы – это особый тип идиом в английском языке, состоящий из двух слов и соединительного союза “and”. Последовательность этих слов ни в коем случае не может подвергаться никакому изменению, то есть порядок слов определен достаточно четко, и слова меняться местами не должны.» [18]
2. «... Вот эти словосочетания и являются биномиалами в английском языке, иными словами, выражениями, состоящими из двух слов, соединенных союзом. Чаще всего этим союзом является слово and, но не всегда...» [17]
3. «Словосочетание, которое является биномиалом, состоит из слов, имеющих что-то общее между собой.» [19]

Подобные описания не позволяют разобраться с явлением биномиала.

Наконец в диссертации И.Н. Молодцовой «Английские биномиалы: статус, сущность, функции» [20] появилась ссылка на работу Якова Малкиэля, который впервые ввел понятие биномиал в лингвистике. Это произошло в 1959 году.

По Малкиэлю «Биномиал» (от латинского «bī» – два и «nomen» – имя) - это «последовательность двух слов, принадлежащих к одному классу, находящихся на одном уровне синтаксической иерархии и обычно соединенных каким-либо лексическим средством»⁶.

⁶ Яков Малкиэль «Эссе на лингвистическую тему», 1968 год [15]

Приложения

Приложение №1

1 группа. Биномиалы, сгруппированные на основе звуковой модели:

wine and dine, part and parcel, prim and proper, rant and rave, rough and ready, rack and ruin, born and bred, tried and true, feast or famine, life and limb

2 группа. Биномиалы, состоящие из неточных синонимов:

Peace and quiet, first and foremost, pick and choose, rest and recreation, leaps and bounds, null and void, heart and soul, cease and desist, plain and simple, clean and tidy

3 группа. Биномиалы, состоящие из антонимов:

east to west, rank and file, cops and robbers, days and nights, win or lose, hill and dale, give and take, high and low, mom and pop, life or death

4 группа. Биномиалы, состоящие из служебных слов:

up and down, here and there, down and out, back and forth, out and about, to and fro, on and off, in and out, all in all, by and by

5 группа. Биномиалы, в которых слова соединены не and (либо вообще ничем не связаны):

back to front, slowly but surely, all or nothing, sink or swim, sooner or later, more or less, floor to ceiling, tit for tat, never ever, willy nilly, helter skelter

6 группа. Биномиалы с повторяющимися словами:

again and again, little by little, horror of horrors, wall to wall, measure for measure, bit by bit, time after time, neck and neck

Используемые источники:

- <https://en.ppt-online.org/204087>
- <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0>
- <https://www.eimc.ru/npk.html>

Спасибо за внимание!

